

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Томский государственный педагогический университет»  
(ТГПУ)**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Директор ИИЯМС**

**А.Г. Богданова**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Переводческая скоропись**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;  
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

**1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)**

|                   |                                                                                                |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Цикл (раздел) ОП: | Б1.В.ДВ.01                                                                                     |
| <b>1.1</b>        | <b>Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):</b> |
| 1.1.1             | Практический курс перевода (первый иностранный язык)                                           |
| 1.1.2             | Теория перевода                                                                                |

**2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП**

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                   | Код и наименование индикатора достижения компетенций                                                                                                                                                                                                                      | Планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода<br>ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода<br>ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения | <b>Знать:</b><br>основные системы сокращенной переводческой записи;<br><b>Уметь:</b><br>использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;<br><b>Владеть:</b><br>навыками слухового восприятия исходного сообщения и его сокращенной переводческой записи, навыками самостоятельного освоения новых методик ведения сокращенной переводческой записи. |

**3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)**

| № п/п                                                        | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                                                                                                                                                                               | Семестр | Всего часов | ПП |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------|----|
| <b>Раздел 1. Система записей</b>                             |                                                                                                                                                                                                                                         |         |             |    |
| 1.1                                                          | Понятие переводческой скорописи. Теоретические основы переводческой семантографии. /Пр/                                                                                                                                                 | 3       | 6           | —  |
| 1.2                                                          | История развития переводческой записи. /Ср/                                                                                                                                                                                             | 3       | 8           | —  |
| <b>Раздел 2. Смысловой анализ</b>                            |                                                                                                                                                                                                                                         |         |             |    |
| 2.1                                                          | Преимущество смыслового запоминания над механическим. Прецизионная лексика. Трансформация лексического материала. /Пр/                                                                                                                  | 3       | 6           | —  |
| 2.2                                                          | Лексические приемы: аббревиация, цифровое обозначение. /Ср/                                                                                                                                                                             | 3       | 8           | —  |
| <b>Раздел 3. Сокращенная буквенная запись</b>                |                                                                                                                                                                                                                                         |         |             |    |
| 3.1                                                          | «Экономные формулировки». Избыточность в буквенной записи. Принципы сокращения буквенной записи. /Пр/                                                                                                                                   | 3       | 8           | —  |
| 3.2                                                          | Лексические приемы: символизация. /Ср/                                                                                                                                                                                                  | 3       | 8           | —  |
| <b>Раздел 4. Принципы вертикального расположения записей</b> |                                                                                                                                                                                                                                         |         |             |    |
| 4.1                                                          | Группа подлежащего, группа сказуемого, сложные предложения. причинно-следственные отношения, относительное подчинение, указание цели, условные конструкции. /Пр/                                                                        | 3       | 8           | —  |
| 4.2                                                          | Грамматические приемы сокращения записи. /Ср/                                                                                                                                                                                           | 3       | 8           | —  |
| <b>Раздел 5. Символы</b>                                     |                                                                                                                                                                                                                                         |         |             |    |
| 5.1                                                          | Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы, ассоциативные символы, производные символы. Классификация символов по их главному назначению: предикативные символы. Символы времени, модальные символы. /Пр/ | 3       | 6           | —  |
| 5.2                                                          | Структурно-композиционные приемы сокращения записи. /Ср/                                                                                                                                                                                | 3       | 6           | —  |

Примечание: ПП – практическая подготовка.

#### 4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 2 з.е., в академических часах: 72 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

**зачеты 3**

| Вид занятий            | Распределение по семестрам (в академических часах) |          |           |          |           |          |           |          |
|------------------------|----------------------------------------------------|----------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|
|                        | Итого                                              |          |           |          | 3         |          |           |          |
|                        | РУП                                                |          | РПД       |          | РУП       |          | РПД       |          |
|                        | Всего                                              | ПП       | Всего     | ПП       | Всего     | ПП       | Всего     | ПП       |
| Практические занятия   | 34                                                 | –        | 34        | –        | 34        | –        | 34        | –        |
| Самостоятельная работа | 38                                                 | –        | 38        | –        | 38        | –        | 38        | –        |
| <b>Итого часов</b>     | <b>72</b>                                          | <b>–</b> | <b>72</b> | <b>–</b> | <b>72</b> | <b>–</b> | <b>72</b> | <b>–</b> |

#### 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

##### 5.1. Учебная литература \*

| № п/п | Автор(ы), составитель(и)            | Заглавие                                                                                                                                                                                                                        | Издательство, год, количество страниц               |
|-------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1     | Алимов В. В.,<br>Артемяева Ю. В.    | Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов                                                                                                                                                     | Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.                   |
| 2     | Цатурова И. А.,<br>Каширина Н. А.   | Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями : электронный ресурс ( <a href="http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087">http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087</a> ) | Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с. |
| 3     | Федорова Н. П.,<br>Варшавская А. И. | Перевод с английского языка. Повышенный уровень : в 2 ч. : Ч. 2: учебное пособие для вузов                                                                                                                                      | Москва: Академия, 2004. – 99, [1] с.                |
| 4     | Латышев Л. К.,<br>Семенов А. Л.     | Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для вузов                                                                                                                                                   | Москва: Академия, 2007. – 190, [2] с.               |
| 5     | Федорова Н. П.,<br>Варшавская А. И. | Перевод с английского языка. Повышенный уровень : в 2 ч. : Ч. 1: учебное пособие для вузов                                                                                                                                      | Москва: Академия, 2004. – 151, [1] с.               |

##### 5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) \*

|   |                                                                                                                                                                                                            |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Онлайн-словари ( <a href="http://www.lingvo-online.ru/ru">http://www.lingvo-online.ru/ru</a> , <a href="http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2">http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2</a> ) |
| 2 | Сайт электронно-библиотечной системы издательства «Лань» ( <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> )                                                                                     |
| 3 | Информационные справочные системы ( <a href="http://www.krugosvet.ru/">http://www.krugosvet.ru/</a> , <a href="http://www.superlinguist.com">http://www.superlinguist.com</a> )                            |

##### 5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

|   |                                                                                                                                                                                                           |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Стандартный офисный пакет<br>Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций. |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

\* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

**ОСНАЩЕНИЕ:**

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические

иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

**ОСНАЩЕНИЕ:**

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

**ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:**

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)**

В процессе изучения всех тем, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины «Переводческая скоропись», обучающимся необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу. На занятиях рассматриваются и прорабатываются только наиболее общие и сложные вопросы дисциплины. Теоретические основы и практические рекомендации, излагаемые на занятиях, конкретизируются и закрепляются в ходе самостоятельного изучения курса обучающимися.

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

*Крюкова Елена Александровна, к.фил.н., доцент*

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО  
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**Переводческая скоропись**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;  
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная